

Inhalt
Sommaire
Indice

3 Vorwort
5 Préface
7 Prefazione

Preisträgerinnen und Preisträger 2016
Lauréates et lauréats 2016
Vincitrici e vincitori 2016

9 Leta Semadeni Tamangur
45 Yves Laplace Plaine des héros
81 Giovanni Fontana Breve pazienza di ritrovarti
117 Ruth Schweikert Wie wir älter werden
141 Monique Schwitter Eins im Andern
165 Massimo Gezzi Il numero dei vivi
197 Antoinette Rychner Le Prix

Spezialpreis Übersetzung 2016
Prix spécial de traduction 2016
Premio speciale di traduzione 2016

229 Hartmut Fähndrich

Schweizer Grand Prix Literatur 2016
Grand Prix suisse de littérature 2016
Gran Premio svizzero di letteratura 2016

237 Alberto Nessi

253 Anhang
Annexe
Allegato



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Liebe Leserinnen und Leser, geschätzte Liebhaberinnen und Liebhaber der (Schweizer) Literatur

Eine poetisch evozierte Kindheit in einem Bündner Bergdorf, eindringliche lyrische Befragungen der Existenz auf Italienisch, das Porträt eines rechtsradikalen Politikers der 1930er-Jahre in Genf – drei der sieben Bücher, die dieses Jahr mit einem Schweizer Literaturpreis ausgezeichnet werden. Die Vielfalt der Welten, die in unserem kleinen Land eine grosse und kreative Schar von Autorinnen und Autoren literarisch zum Leben erweckt, hat die Eidgenössische Jury für Literatur erneut verblüfft und beeindruckt. Schwer, aus über zweihundert eingesandten Büchern die besten auszuwählen.

Was sind die Kriterien? Einer Vielfalt kann man nur mit einer Vielfalt von Reaktionsarten gerecht werden. Der Jury gehören an: Marie Caffari, Pietro De Marchi, Roman Caviezel, Ruth Gantert, Marion Graf, Christian Haller, Dominik Müller, Daniel Rothenbühler und Eléonore Sulzer. Wir sind aber viel mehr als bloss neun Leserinnen und Leser. Denn jeder ist von Buch zu Buch wieder ein anderer, mal ein rational denkender, mal ein emotionaler Mensch, mal ein Träumer, mal ein genauer Beobachter und Spurenleser, mal ein Sprachverliebter, mal ein Kind. Jedes Buch will etwas anderes von seinen Adressaten. Das macht unsere Arbeit so anspruchsvoll, so abwechslungsreich. Wir hoffen, dass es uns gelingen ist, den unterschiedlichen Ansprüchen gerecht zu werden. Und wir hoffen, diejenigen Bücher ausgezeichnet zu haben, die kühne Ansprüche am konsequentesten und überzeugendsten ins Werk setzen.

Die vier Preisträgerinnen und die drei Preisträger werden 2016 auf einer Lesereise als Vertreterinnen und Vertreter eines höchst produktiven literarischen Lebens durchs Land ziehen und Brücken schlagen zwischen den Sprachen, deren Literaturen in der Schweiz viel zu selten untereinander ins Gespräch kommen. Nehmen Sie an diesem Gespräch teil, beim Lesen in diesem dreisprachigen Buch, beim Zuhören an den Lesungen. Wir können Ihnen eine kleine Weltenreise versprechen.

Im Namen der Jury
Dominik Müller, Präsident

Chères amies et chers amis de la littérature (suisse), chers lectrices, chers lecteurs,

L'évocation poétique d'une enfance passée dans un village de montagne des Grisons, de pressantes interrogations poétiques et existentielles en italien, le portrait d'un politicien d'extrême droite dans les années 30 à Genève, voilà trois parmi les sept livres qui ont reçu cette année un Prix suisse de littérature. Une fois encore, le jury suisse de littérature s'est montré stupéfait et impressionné que dans un petit pays comme le nôtre, un groupe d'auteurs créatifs puisse éveiller à la vie littéraire des univers d'une telle diversité. Il a été difficile de faire un choix parmi les plus de deux cents livres envoyés.

Quels sont les critères? Seule une grande diversité de réactions peut rendre justice à la diversité tout court. Voici les personnalités qui composent le jury: Marie Caffari, Pietro De Marchi, Roman Caviezel, Ruth Gantert, Marion Graf, Christian Haller, Dominik Müller, Daniel Rothenbühler et Eléonore Sulzer. Nous sommes davantage que la simple réunion de neuf lecteurs. Car chacun de nous, en passant de livre en livre, se fait autre et privilégie tantôt la pensée rationnelle, puis l'émotion, le rêve, l'observation exacte tel un détective à la recherche d'indices, l'amour de la langue, la spontanéité enfantine. Chaque livre réclame quelque chose d'autre de celui à qui il s'adresse, c'est ce qui rend notre travail si difficile et varié. Nous espérons avoir rendu justice à tant d'exigences différentes. Et nous espérons avoir distingué les livres qui ont traduit leurs ambitions de la façon la plus cohérente et la plus convaincante.

En 2016, les quatre lauréates et les trois lauréats – témoins de la richesse de la vie littéraire suisse – partiront en tournée de lecture dans le pays, établissant ainsi des ponts entre des langues dont les littératures en Suisse ne dialoguent que trop rarement. Participez à ce dialogue, soit en lisant cette publication en trois langues ou en assistant aux lectures publiques. Nous pouvons vous promettre un petit voyage à travers plusieurs univers.

Au nom du jury
Dominik Müller, président

Prefazione

Gentili lettrici e lettori, appassionati e appassionati di letteratura (svizzera),

la delicata evocazione di un'infanzia in un villaggio di montagna grigionese, l'incalzante autoriflessione poetica sull'esistenza in italiano, il ritratto di un uomo politico di destra vissuto nella Ginevra degli anni Trenta sono tre dei sette libri che ricevono quest'anno il Premio svizzero di letteratura. L'eterogeneità dei mondi tracciati nella produzione letteraria del nostro piccolo Paese da un folto gruppo creativo di autrici e autori ha sorpreso e impressionato anche quest'anno la giuria federale della letteratura. Impresa quindi ardua, quella di scegliere i migliori tra gli oltre 200 libri presentati.

Quali sono stati i criteri? All'eterogeneità non si può che rispondere con altrettanta diversità di reazioni. La nostra giuria è composta da Marie Caffari, Pietro De Marchi, Roman Caviezel, Ruth Gantert, Marion Graf, Christian Haller, Dominik Müller, Daniel Rothenbühler ed Eléonore Sulzer. Non si tratta semplicemente di nove lettrici e lettori diversi. Ognuno di noi è infatti a sua volta diverso a seconda del libro che legge: una persona razionale o emotiva, un sognatore, un osservatore acuto e scrupoloso oppure un cultore della lingua o persino un bambino. Ogni libro esige qualcosa di diverso dal lettore. Questo rende il nostro lavoro complesso e variegato. Il nostro auspicio è di essere riusciti a rispondere adeguatamente alle esigenze più diverse e di avere premiato quei libri che hanno realizzato con la maggiore coerenza e convinzione propositi audaci.

Nel 2016 le quattro vincitrici e i tre vincitori partiranno in un viaggio di letture attraverso la Svizzera, come rappresentanti di una vita letteraria oltremodo produttiva. Getteranno ponti tra le lingue le cui letterature dialogano troppo raramente nel nostro Paese. Partecipate a questo dialogo, leggendo questo libro trilingue e seguendo la rassegna di letture. Vi promettiamo un piccolo viaggio alla scoperta di altri mondi.

A nome della giuria
Dominik Müller, presidente